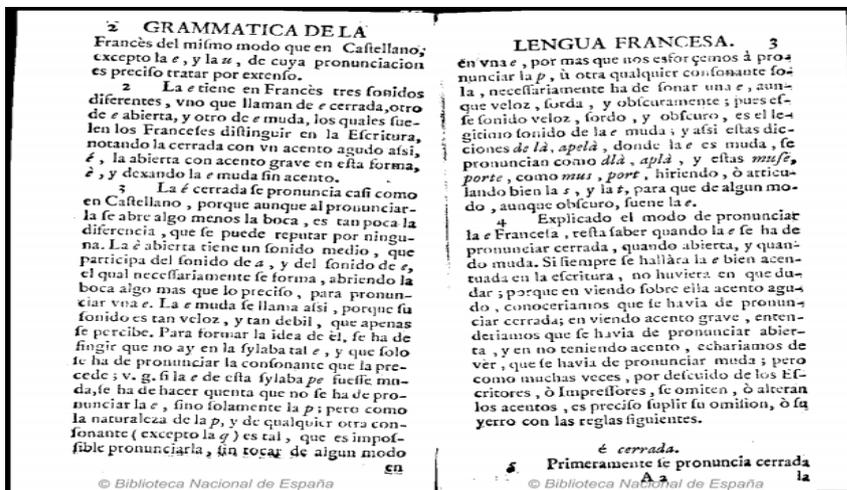
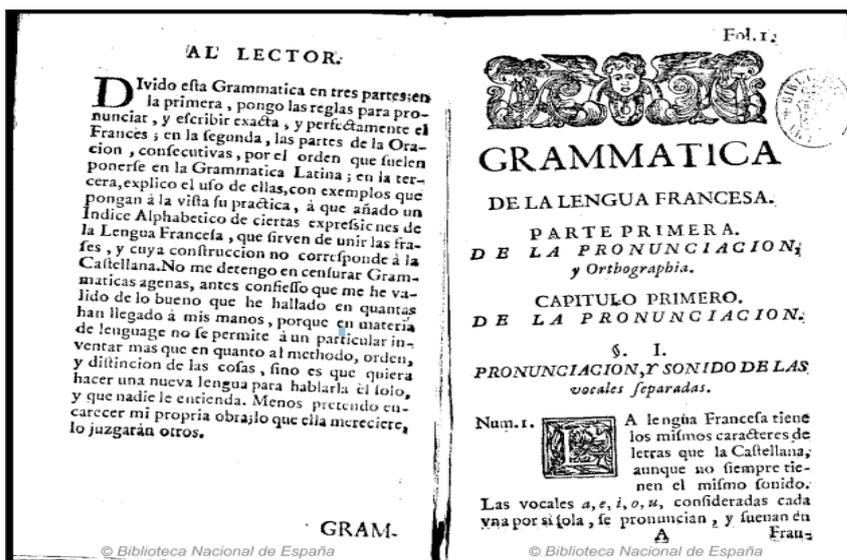


6. – Annexes

1. Joseph Núñez de Prado, *Grammatica de la lengua francesa, dispuesta para el uso del Real Seminario de Nobles por el Pare Joseph Nuñez de Prado, de la Compañía de Jesus. Con las licencias necessarias* (Madrid : Imprenta de la Viuda de Manuel Fernandez y del Supremo Consejo de la Inquisicion, 1764), 1-3.



2. Antonio Galmace, Adiciones a la gramática francesa que compuso el R. P. Núñez, para el uso de los cavalleros del Seminario de Nobles, con que brevemente se puede leer, entender, y hablar perfectamente el idioma francés, sin auxilio de maestro, dispuestas por Antonio Galmace (Madrid, 1850), 2.

man así, porque no pueden sonar sin auxilio de una vocal, antes, ó despues; v. g. *b* se pronuncia como si huviera una *b*, y una *e*; es à saber *bé*, *f*, como *ef*, y así de las otras.

A.

Regularmente se pronuncia como en Castellano: quando lleva sobre si un acento circunflexo, se pronuncia larga; v. g.

- Agricola* *Agricola* *Agricola*.
- Sufragio* *Sufrage* *Sufrâj*.
- Preſagio* *Préſage* *Prézâj*.
- Provecho* *Avantage* *Avantâj*.
- Animo* *Courage* *Curâj*.

E.

Esta vocal tiene tres sonidos diferentes; es à saber, *é* cerrada, *e* abierta, *e* muda.

La *é* cerrada lleva sobre si un acento agudo, y tiene un sonido entero, esto es, se levanta la voz para pronunciarla; v. g.

- Generosidad* . . . *Générosité* . . . *Jénérozité*.
- Cobardía* *Lacheté* *Lacheté*.
- Libertad* *Liberté* *Liberté*.
- Voluntad* *Volonté* *Volonté*.

La *e* abierta lleva sobre si un acento grave, y tiene un sonido medio, esto es, mas baxo, y mas obscuro; v. g.

Pro-

Antonio Galmace, *Op. cit.*, 68-69.

Siendo tambien mi intento facilitar mas, y mas el modo de hablar una Lengua que se hace tan universal, y por agradar al Publico, tan deseoso de saberla, me motiva añadir unos Dialogos muy familiares, discurrendo que serán de grande utilidad, y provecho para todos los que desean romper hablandola, acomodandome al mismo tiempo à los terminos, y voces mas regulares, que puedan ocurrir en las conversaciones, sin mezclar frases, que impidan ser apreciable adelantamiento, y porque seria doblada confusion estenderme mas de lo necesario en este particular.

CAPITULO PRIMERO.

- | | | |
|--|---|--|
| P. Buenos dias à Dios à Vmd. | P. Bon jour, Monsieur, comme vous portez vous? | P. Bon jur, Monsieur, com v'porté vu? |
| R. Esfoy bueno para servir à Vmd. | R. Fort bien, pour vous servir. | R. For bien, par va servir. |
| P. Me alegro mucho. | P. J' en ai bien de la joye. | P. Jan né bien de la joé. |
| R. Viva Vmd. mil años. | R. Je vous suis fort obligé. | R. Je vu sùil for toblijé. |
| P. Como està su hermano de Vmd? | P. Comme se porte, M, vôtre frere? | P. Com se port, M, vôtr frer? |

Buen

II

I

- | | | |
|--|---|---|
| R. Bueno està tambien, gracias à Dios. | R. Il se porte égalemét bié, Dieù merci. | R. I se port égalemâ bien, Dieù merci. |
| P. Se alegrará vdr à Vmd. | P. Il sera bien aise de vous voir. | P. I sera bien aèz devu voèr. |
| R. No tendrà lugar de decirſelo oy. | R. Je n'aurai pas le tems de luidi re aujourdhâi. | R. Je nôré pa le tan de luidi rôjurdhâj. |
| P. Sientese Vmd. | P. Aſſoyez vous, M. | P. Aſſeie vu, M. |
| R. No me puedo detener, porque tengo que hacer una visita aqui cerca. | R. Je ne peùx m'arrêter, il faut que j'aille faire une viſitte ici près. | R. Je ne peùl marété, il fô ke jâill fer ûn vi-zit ici près. |
| P. Vmd. està muy de prisa. | P. Vous êtes bien preſſé. | P. Vuzét bien preſſé. |
| R. Preſto volveré. | R. Je reviendrai dâbord. | R. Je revienâ dité dâbor. |
| P. A Dios, Señor, beſo à Vm. las manos. | P. Adieù, M, je vous baise les mains. | P. Adieù, M, je vu bèzèlè mên. |
| R. Vaya Vmd. con Dios. | R. Dieù vous ait en ſa garde. | R. Dieù vu zé tan ſa gardâ. |

E 3

CA

3. Antonio Galmace, *Llave nueva, y universal para aprender con brevedad, y perfeccion la lengua francesa : dividida en dos partes... / su autor Don Antonio Galmace...* (Madrid : Real Compañía de Impressores, y Libreros del Reyno, ?), 118.



4. Juan Magín Tallés, *Rudimentos de la pronunciacion francesa para el uso de los caballeros del Real Seminario de Nobles de esta Corte / a quienes los dedica Don Juan Magin Tallés, profesor del idioma francés de dicho Real Seminario* (Madrid : Presse de Don Antonio Mayoral, 1773), 5.

6. Esteban de Laborda, *Reglas para la pronunciación de la lengua francesa / Coordinadas por D. Estevan de Laborda ...* (Madrid : D. Antonio de Sancha, 1784), 6-7.

(6)
 plaça..... plassa..... colocó.....
 françois..... franssé..... frances.....
 conçu..... consu..... concebido.....
 En accés, accelerer, la primera e tiene fuer-
 za de k, y la segunda de s. vg.
 accés..... akses..... acceso.....
 accelerer.... akseleré..... apresurar.....

D

En da, de, di, do, du, suena como en castellano; si es final y seguida de vocal, tiene sonido de t. vg.

un grand ar- un gran tar- un grande ar-
 bre..... bar..... bol.....
 Si no sigue vocal se suprime. vg.
 un grand cheval: un gran.. un grande.
 cheval... caballo.....

È, ê, é, e.

Las dos primeras se llaman abiertas, porque su pronunciación exige una grande abertura de boca, como en estas.

accés..... aksès..... acceso.....
 décès..... dèsses..... muerte.....
 succès..... suksè..... suceso.....
 être..... ètr..... estar.....

La

© Biblioteca Nacional de España

(7) 216
 La tercera se llama cerrada y se pronuncia como en castellano. vg.
 café..... cafe..... cafe.....
 thé..... the..... the.....
 La quarta, que no tiene acento se llama muda, porque su sonido es tan debil que apenas hiera al oido, para mejor decir se suprime como en estas.
 muse..... mus..... musa.....
 porte..... port..... puerta.....

F

En fa, fe, fi, fo, fu, como en castellano, final y seguida de vocal, como v. vg.

neuf et de neu ve de- nueve y me-
 mi..... mi..... dio.....
 Pero si se halla final, guardará su sonido.

G

En ga, go, gu, gue, gui, como en castellano. vg.

galop..... galo..... galope.....
 gottique..... gotik..... gótico.....
 gutural..... gutural..... guturai.....
 guépe..... guep..... abispa.....
 guirlande... guirland... guirnalda.....

En ge, gi, gea, geo, sin acento la e, sue-

na

© Biblioteca Nacional de España

7. Juan Tomás Laurés de Mayran, *Tratado de conjugación francesa :en que se explican todas sus especies, modos, tiempos, personas y terminaciones ... / Dispuesto por Don Juan Tomás Laurés de Mayrán, Ex Catedrático de Lengua Francesa en el Real Seminario de Nobles de esta Corte* (Madrid : presse de José Josphe Franganillo, 1797), 13.

(13)
 bitablemente burlados en sus esperanzas, y en sus trabajos, ó inútiles estudios.

CAPITULO III.

De los verbos impersonales, ó defectivos.

Los verbos impersonales son propiamente los que no admiten mas que una tercera persona de singular en cada uno de sus tiempos: tienen como los demas verbos, los mismos tiempos en todos sus modos; excepto el imperativo: algunos tambien carecen de ciertos tiempos de infinitivo: lo notaré en su lugar.

Para llegar al perfecto conocimiento del verbo impersonal, se ha de reparar en que sentido se entiende el periodo: indubitablemente será el verbo impersonal, quando su nominativo, que es ordinariamente un pronombre relativo de tercera persona de singular, no tiene conexión alguna con nombre substantivo; entonces lo acertará qualquiera Gramático, concluyendo que está en el caso que propongo aqui; diré mas, qualquiera, sin ser Literato, ni siquiera Gramático, puede, con solas sus luces naturales, llegar á vencer esta dificultad, que es en efecto muy ebica.

Nos podrán servir algunos exemplos, para llegar á su perfecta inteligencia.

Exemplos.

Si mañana llueve, sin duda sería raro que nevase.
 S'il pleut demain, il seroit sans doute rare qu'il neige.
 Si hace buen tiempo esta tarde, será preciso que vayamos juntos á ver al Señor F. que está malo.
 S'il fait beau tous ce soir, il faudra que nous allions voir Monsieur un tel, qui est malade.

Siendo el objeto de toda la dificultad de este capitulo, la aplicación del pronombre il, será fácil, á mi ver, en-

C

© Biblioteca Nacional de España

8. Juan Antonio González Cañaveras, *Modo de enseñar las lenguas y ciencias que convienen á un noble bien educado; ó plan de estudios, con el método de estos...* [Texto impreso] / Por Don Juan Antonio González Cañaveras... (Madrid : Oficina de Don Benito Cano, 1794), 55-56.

DE ESTUDIOS. 55
LENGUA FRANCESA.
CLASE DE RUDIMENTOS.
 PRINCIPIO DE LA PRIMERA LECCION DEL CATECISMO
 HISTÓRICO DE FLEURY.

Traducción metódica.

<i>Dieu</i>	Dios	<i>a</i>	ha
<i>a</i>	ha	<i>créé</i>	criado
<i>fait</i>	hecho	<i>le</i>	el
<i>le</i>	el	<i>Ciel</i>	Cielo
<i>monde</i>	mundo	<i>et</i>	y
<i>de</i>	de	<i>la</i>	la
<i>rien</i>	nada	<i>Terre</i>	Tierra
<i>par</i>	por	<i>ensuite</i>	después
<i>sa</i>	su	<i>la</i>	la
<i>parole</i>	palabra	<i>lumière</i>	luz
<i>et</i>	y	<i>le</i>	el
<i>sa</i>	su	<i>second</i>	segundo
<i>volonté</i>	voluntad	<i>jour</i>	día
<i>et</i>	y	<i>il</i>	él
<i>pour</i>	para	<i>créa</i>	crió
<i>sa</i>	su	<i>le</i>	el
<i>gloire</i>	gloria.	<i>firmament</i>	firmamento
<i>il</i>	el	<i>qu</i>	que
<i>l</i>	le	<i>il</i>	él
<i>a</i>	ha	<i>apella</i>	llamó
<i>fait</i>	hecho	<i>le</i>	el
<i>en</i>	en	<i>Ciel</i>	Cielo:
<i>six</i>	seis	<i>le</i>	el
<i>jours</i>	días.	<i>troisième</i>	tercero
<i>Le</i>	El	<i>jour</i>	día
<i>premier</i>	primer	<i>il</i>	él
<i>jour</i>	día	<i>separa</i>	separó
<i>il</i>	él	<i>l</i>	el

56

PLAN

<i>eau</i>	agua	<i>la</i>	la
<i>et</i>	y	<i>mer</i>	mar:
<i>la</i>	la	<i>le</i>	el
<i>Terre</i>	Tierra	<i>sixième</i>	sexto
<i>et</i>	é	<i>il</i>	él
<i>fit</i>	hizo	<i>produisit</i>	produjo
<i>produire</i>	producir	<i>les</i>	los
<i>à la</i>	á la	<i>animaux</i>	animales
<i>Terre</i>	Tierra	<i>terrestres</i>	terrestres
<i>toutes</i>	todas	<i>et</i>	y
<i>les</i>	las	<i>forma</i>	formó
<i>plantes</i>	plantas:	<i>l</i>	el
<i>et</i>	y	<i>homme</i>	hombre
<i>le</i>	el	<i>à</i>	á
<i>quatrième</i>	cuarto	<i>son</i>	su
<i>il</i>	él	<i>image</i>	imagen
<i>créa</i>	crió	<i>et</i>	y
<i>le</i>	el	<i>Dieu</i>	Dios
<i>Soleil</i>	Sol	<i>se</i>	
<i>la</i>	la	<i>reposa</i>	descansó
<i>Lune</i>	Luna	<i>le</i>	el
<i>et</i>	y	<i>septième</i>	séptimo
<i>les</i>	las	<i>jour</i>	día.
<i>Étoiles</i>	Estrellas:	<i>Pour</i>	Para
<i>le</i>	el	<i>faire</i>	hacer
<i>cinquième</i>	quinto	<i>l</i>	el
<i>il</i>	él	<i>homme</i>	hombre
<i>forma</i>	formó	<i>il</i>	él
<i>les</i>	las	<i>forma</i>	formó
<i>oiseaux</i>	aves	<i>d'abord</i>	primero
<i>dans</i>	en	<i>le</i>	el
<i>l</i>	el	<i>corps</i>	cuerpo
<i>air</i>	aire	<i>de</i>	de
<i>et</i>	y	<i>Terre</i>	Tierra
<i>les</i>	los	<i>puis</i>	después
<i>poissons</i>	pescados	<i>il</i>	él
<i>dans</i>	en	<i>y</i>	en él

9. Lorenzo de Alemany, *Colección de AA. francesas, compuesta para la más cabal instrucción de la juventud / por L. de Alemany* (Madrid: Librería de Antonia de Sojo, 1844), 198.

MILLOT.

ÉLOGE DE LOUIS XIV.

La flatterie prodigue souvent aux plus grands Princes, lorsqu'ils occupent encore la scène du monde, des louanges vaines et artificieuses, où leurs moindres actions sont exaltées comme des prodiges, et leurs faiblesses mêmes comme des vertus. Mais lorsque ces Dieux mortels ensevelis dans la poussière du tombeau, n'ont plus ici bas qu'un nom, et une mémoire impuissante, alors, la vérité impose silence à l'adulation, et immortalise les bons rois, en ne louant que leur mérite.

Ce monarque si comblé d'éloges pendant sa vie, si long-tems l'idole de la France, et la terreur de l'Europe, Louis XIV pourrait, au jugement des siècles à venir, perdre une partie de sa gloire, si elle était uniquement fondée sur les choses que ses contemporains ont célébrées avec le plus d'emphase. Tant d'exploits et de conquêtes, où sa valeur ne brilla pas moins que sa prudence; ces coups effroyables, dont la terre fut ébranlée, mais qui plus d'une fois firent retom-

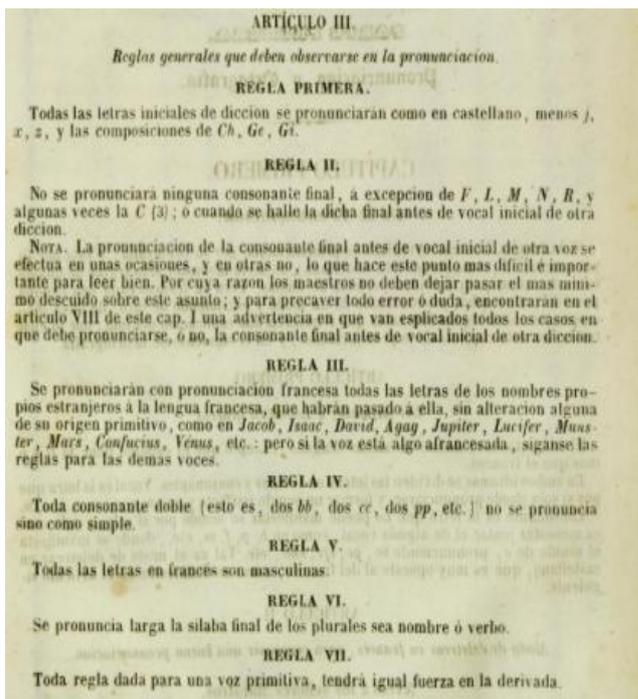
Et leurs faiblesses, y hasta sus mismas debilidades. Tant d'exploits, tantas hazañas y conquistas. Dont la terre fut ébérnée, que conmovieron la tierra.

© Biblioteca Nacional de España

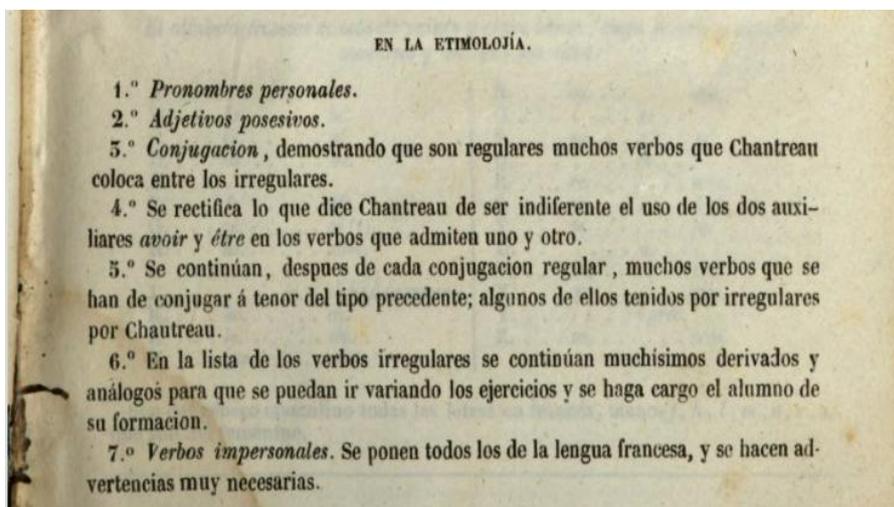
10. Pierre-Nicolas Chantreau, *Arte de hablar bien frances, ó Gramática completa dividida en tres partes : trata la primera de la pronunciación y de la ortografía ; la segunda de la analogía y valor de las voces, y la tercera de la construcción y sintaxis, con un suplemento ... / por D. Pedro Nicolás Chantreau* (éd. de M. Dupuy) (Barcelone : Librería de D. Francisco Oliva, 1850), VII (Prologue).

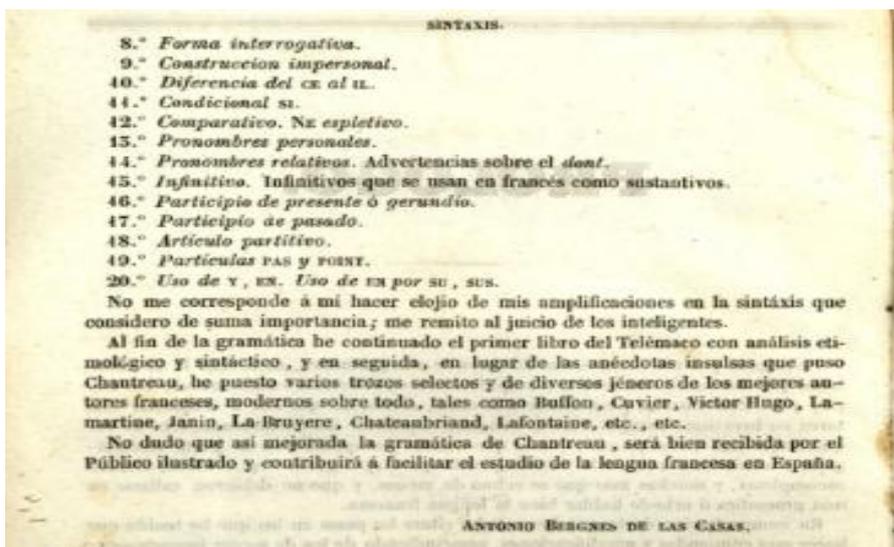
PLAN FIGURADO DE TODAS LAS PARTES DE LA GRAMÁTICA.									
GRAMÁTICA	I. METODICA	II. ANALOGIA	I. LEXICOLOGIA	Caracteres ó Letras.	Vocales.	Alfabeto.	Deber pinto se hallan en el frontón de las aristas		
				Caracteres prosódicos.	Consonantes.	Acénto agudo, grave y circunflexo.		PRONUNCIACION	
				Uso de las letras relativamente a las cláusulas.	Accútos.	Codilla, Apostrofe, Crema, etc.			
					Letras mayúsculas y minúsculas.	Caracteres redondos, ó cursivos.			
				Puntuación.	Duplicación de las letras.	Abreviaturas, etc.			ORTOGRAFIA
					Coma.	Punto.			
				Valor de las voces.	Paréntesis.	Puntos accidentales.			ANALOGIA de las partes de la Oración, y propiedades de las voces
					Sentido fundamental.	Propio.			
				Etimología de las voces.	Sentido especial.	Figurado.			CONSTRUCCION GRAMATICAL
					Sentido accidental.	Nombres.			
Forma de la oración.	Derivación.	Pronombres.	CONCORDANCIA						
	Composición.	Género masculino y femenino.							
Materia de la oración, ó proposición.	Composición.	Número singular y plural.	Parte de la Gramática materia.						
	Espositiva.	Voces primitivas.							
Concordancia.	Interrogativa.	Voces derivadas.	CONCORDANCIA						
	Imperativa.	Voces simples.							
	Condiciona, etc.	Voces compuestas.							
	Principal.	Simple, ó compuesta.							
	Incidente, etc.	Negativa, ó afirmativa.							
	Construcción enclítica.	Construcción figurada.							
	Begimen de las voces.								
	Idiosmo, etc.								

Pierre-Nicolas Chantreau, *op. cit.*, 2.



11. Pierre-Nicolas Chantreau, *Novísimo Chantreau, ó, Gramática francesa [etc.] por Antonio Bergnes de Las Casas* (éd. d'Antonio Bergnes de Las Casas) (Barcelone : Imprimé par D. Juan Oliveres, 1845), Prologue.





12. Pierre-Nicolas Chantreau, *Arte de hablar bien frances, ó Gramática completa dividida en tres partes : trata la primera de la pronunciación y de la ortografía ; la segunda de la analogía y valor de las voces, y la tercera de la construcción y sintaxos, con un suplemento ... / por D. Pedro Nicolás Chantreau* (Barcelone : Librairie de D. Francisco Oliva, 1850), 95.

ARTE DE HABLAR BIEN FRANCES.

PARTIE TROISIEME.

SYNTAXE DIVISEE EN CONSTRUCTION Y CONCORDANCE

CAPITULO PRIMERO.

De la Construction.

Explicación el valor y oficio de las ocho partes de la oración, solo falta formar cláusulas con ellas, y a esto obra dar reglas que indiquen el lugar y puesto que deben ocupar en la oración para expresar con claridad los conceptos. Esta explicación se incluye en lo que los gramáticos llaman construcciones gramaticales.

Considerada la oración en cuanto a su forma, se divide en *expositiva, interrogativa, o imperativa.*

Es *expositiva* la oración, cuando sin interrogación y sin mandar, se expone ó afirma que una cosa es, ó no es: v. g. *Une ley prohibe el mentir, pero ella no se observa.* En la primera cláusula se expone y afirma que hay una ley que prohibe el mentir; y en la segunda, que esa ley no se observa.

La oración es *interrogativa*, cuando indica pregunta: v. g. *Que hora es? qui échez?* Es *imperativa*, cuando se manda, prohibe, ruega, ó suplica: v. g. *Soñamos amigos. Voyagez. Vaud. au. Dejez ça, etc.*

En estas tres especies de oraciones admite la construcción francesa alguna variedad: la que se explica en los artículos siguientes.

ARTICULO PRIMERO

Oración expositiva.

El orden de las voces que componen una oración expositiva sin negación, es este

1. *El sujeto*, sea nombre ó pronombre.
2. *El verbo.*
3. *El adverbio.*
4. *El régimen*, esto es, el término ó dependencia del verbo: v. g.

El discípulo estudia siempre la lección. *L'élève étudie toujours la leçon.*

<i>Sujeto.</i>	El discípulo.	<i>L'élève.</i>
<i>Verbo.</i>	Estudia.	<i>étudie.</i>
<i>Adverbio.</i>	Siempre.	<i>toujours.</i>
<i>Régimen.</i>	La lección.	<i>la leçon.</i>

Cuando está el verbo en tiempo compuesto, el adverbio va después del auxiliar, y antes del participio (1): v. g.

Siempre ha estudiado la lección el discípulo. *L'élève a toujours étudié la leçon.*

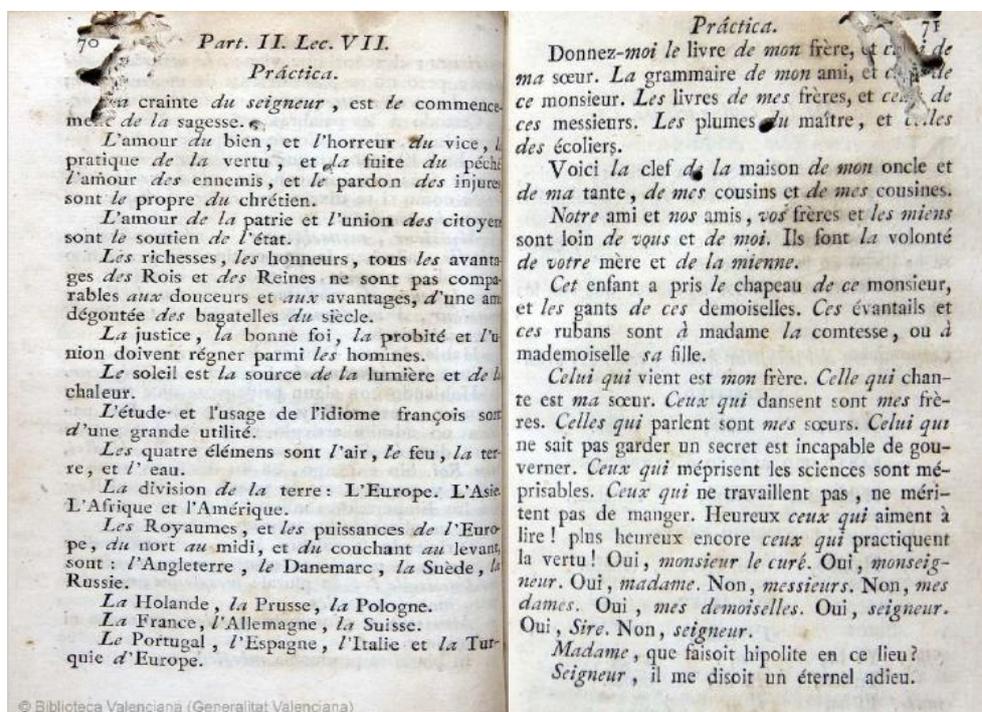
<i>Sujeto.</i>	El discípulo.	<i>L'élève.</i>
<i>Auxiliar.</i>	Ha.	<i>a.</i>
<i>Adverbio.</i>	Siempre.	<i>toujours.</i>
<i>Participio.</i>	Estudiado.	<i>étudié.</i>
<i>Régimen.</i>	La lección.	<i>la leçon.</i>

(1) En tiempo compuesto se considera el auxiliar como el verbo principal. A lo que se ha de atender, siempre que se diga que tal ó tal cosa se anticipa ó pospone al verbo.

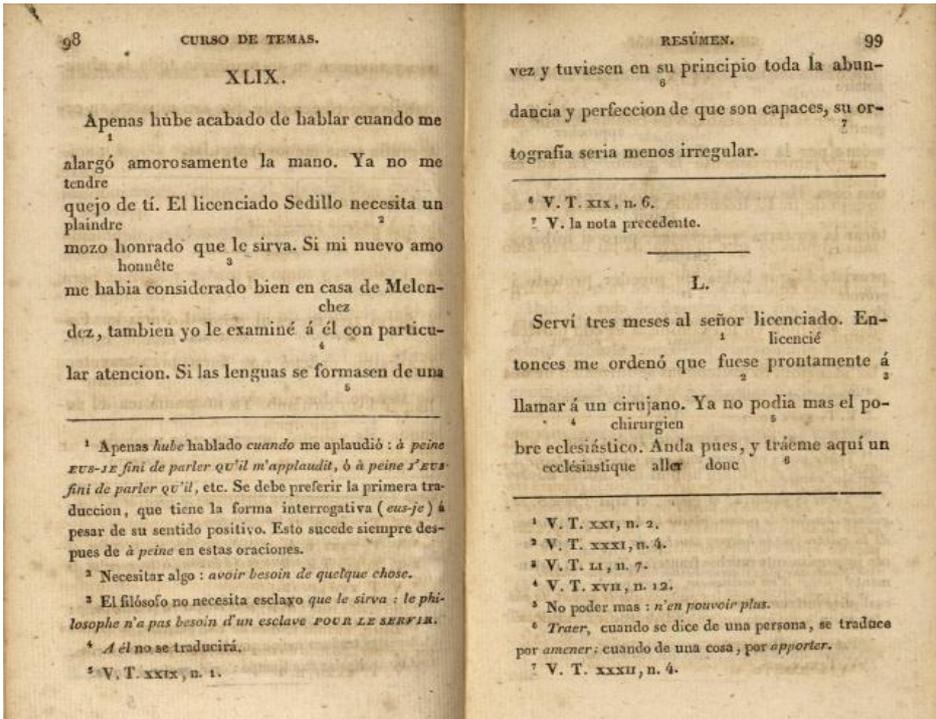
Nicolas Chantreau, *op. cit.*, 105.

PARTIE TROISIEME.		105
INTERROGATIVE.		
TIEMPO SIMPLE.		
Llevo siempre la capa? etc.	No llevo yo siempre la capa? etc.	
<i>Porte-tu toujours le manteau?</i>	<i>Ne portes-tu pas toujours le manteau?</i>	
<i>Portes-tu, etc.</i>	<i>Ne portes-tu pas, etc.</i>	
<i>Portes-t-il, etc.</i>	<i>Ne porte-t-il pas, etc.</i>	
<i>Portons-nous toujours le manteau?</i>	<i>Ne portons-nous pas toujours le manteau?</i>	
<i>Portez-vous, etc.</i>	<i>Ne portez-vous pas, etc.</i>	
<i>Portent-ils, etc.</i>	<i>Ne portent-ils pas, etc.</i>	
Llevo siempre la capa Juan?	No lleva siempre la capa Antonio?	
<i>Jean porte-t-il toujours le manteau?</i>	<i>Antonio ne porte-t-il pas toujours le manteau?</i>	
PERSONA INDEFINIDA.		
Se lleva siempre la capa?	No se lleva siempre la capa?	
<i>Porte-t-on toujours le manteau?</i>	<i>Ne porte-t-on pas toujours le manteau?</i>	
TIEMPO COMPLETO.		
He llevado yo siempre la capa, etc.	No he llevado siempre la capa? etc.	
<i>As-tu toujours porté le manteau?</i>	<i>N'ai-je pas toujours porté le manteau?</i>	
<i>As-tu, etc.</i>	<i>N'as-tu pas, etc.</i>	
<i>As-t-il, etc.</i>	<i>N'a-t-il pas, etc.</i>	
<i>Avons-nous, etc.</i>	<i>N'avons-nous pas, etc.</i>	
<i>Aviez-vous, etc.</i>	<i>N'avez-vous pas, etc.</i>	
<i>Ont-ils, etc.</i>	<i>N'ont-ils pas, etc.</i>	
Ha llevado siempre la capa Pablo?	No ha llevado siempre la capa Francisco?	
<i>Paul a-t-il toujours porté le manteau?</i>	<i>Francisco n'a-t-il pas toujours porté le manteau?</i>	
PERSONA INDEFINIDA.		
Se ha llevado siempre la capa?	No se ha llevado siempre la capa?	
<i>A-t-on toujours porté le manteau?</i>	<i>N'a-t-on pas toujours porté le manteau?</i>	
IMPERATIVO.		
Llevo esta capa á Tomás.	No lloves esta capa á Julián.	
<i>Porte ce manteau à Thomas.</i>	<i>Ne porte pas ce manteau à Julien.</i>	
Llevo él, etc.	No lleve él, etc.	
<i>Qu'il porte, etc.</i>	<i>Qu'il ne porte pas, etc.</i>	
Juan, lleva esta capa á Jaime.	Juan, no lloves esta capa á Manuel.	
<i>Jean, porte ce manteau à Jacques.</i>	<i>Jean, ne porte pas ce manteau à Manuel.</i>	
PERSONA INDEFINIDA.		
Llévame esta capa á Luis.	No se lleve esta capa á Esteban.	
<i>Qu'on porte ce manteau à Louis.</i>	<i>Qu'on ne porte pas ce manteau à Etienne.</i>	
ORACION RELATIVA CON LA PARTICLA "QUE".		
EXPOSITIVA.		
TIEMPO SIMPLE.		
Yo llevo siempre de esto, etc.	Yo no llevo siempre de esto, etc.	
<i>J'en porte toujours, etc.</i>	<i>Je n'en porte pas toujours, etc.</i>	
Pedro lleva siempre de esto.	Pedro no lleva siempre de esto.	
<i>Pierre en porte toujours.</i>	<i>Pierre n'en porte pas toujours.</i>	
PERSONA INDEFINIDA.		
Siempre se lleva de esto.	No se lleva siempre de esto.	
<i>On en porte toujours.</i>	<i>On n'en porte pas toujours.</i>	
TIEMPO COMPLETO.		
Yo he llevado siempre de esto, etc.	Yo no he llevado siempre de esto, etc.	
<i>J'en ai toujours porté, etc.</i>	<i>Je n'en ai pas toujours porté, etc.</i>	
Juan ha llevado siempre de esto.	Antonio no ha llevado siempre de esto.	
<i>Jean en a toujours porté.</i>	<i>Antonio n'en a pas toujours porté.</i>	

13. Mauricio Bouynot, *Lecciones prácticas ó nuevo método para aprender el idioma frances ...* / por don Mauricio Bouynot (Valence (Espagne) : Manuel Muñoz y Compañía, 1815), 70-71.



14. *Curso de temas franceses o Gramática práctica* / su autor Adrien Berbreugger, Adrien Berbreugger (Paris : Julio Duplessis y C^a, 1825), 98-99.



15. Joseph Jacotot, *Enseignement universel... Langue maternelle* (Dijon : Chez Victor Lagier, 1823), 1-2.

**ENSEIGNEMENT
UNIVERSEL.**

~~~~~  
*Langue maternelle.*  
~~~~~

DE LA LECTURE ET DE L'ÉCRITURE.

◆◆◆

PREMIÈRE LEÇON.

On met sous les yeux de l'élève le premier livre de Télémaque.

On dit : *Calypso*
Calypso ne
Calypso ne pouvait
Calypso ne pouvait se
Calypso ne pouvait se consoler
Calypso ne pouvait se consoler du
Calypso ne pouvait se consoler du
départ
Calypso ne pouvait se consoler du
départ d'Ulysse.

L'élève répète.

On fait écrire cette phrase d'après une exemple en fin. On vérifie que l'élève distingue tous les mots, toutes les syllabes, toutes les lettres.

2 DE LA LECTURE ET DE L'ÉCRITURE.

Prenez garde d'aller trop vite en commençant. Retenez l'élève sur la première leçon jusqu'à ce qu'il la sache imperturbablement. Il y a pour lui tant d'acquisitions nouvelles à faire dans une seule phrase; il faut être si attentif pour ne rien confondre, et répéter si souvent pour ne rien oublier! Déliez-vous du préjugé que donne la science. Il nous semble que ce que nous savons ne doit pas être un fardeau pour la mémoire. D'un autre côté, ce qui ne se fait pas communément est tourné en dérision. Laissez rire de notre *méthode par mots*; ne perdez pas votre temps à attaquer *ba be bi bo bu*, et passez à la seconde leçon.

Je conseille aussi de faire écrire d'abord en fin. C'est là qu'on arrive péniblement par la vieille méthode. « Les principes! les principes! vous crieront les *traîneurs*. » Laissez-les dire; commencez par votre commencement à vous. Leur élève fera des pleins, de l'écriture en gros, de la moyenne; mais, quand il aura long-temps écrit en fin, il faudra qu'il revienne aux principes oubliés depuis long-temps. Quel circuit! On vous dira encore: Que faire des enfans s'ils s'instruisaient en si peu de temps? On me l'a dit à moi-même. J'ai renvoyé celui qui m'a fait cette objection aux personnes qui nient l'enseignement universel. Qu'elles se disputent ou qu'elles s'accordent, cela ne vous regarde pas. Donnez votre seconde leçon.